

No. 5498

**FINLAND
and
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
ferry service across the Muonio River. Helsinki,
21 November 1960**

Official text : Swedish.

Registered by Finland on 26 December 1960.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un ser-
vice de ferry-boat sur la rivière Muonio. Helsinki,
21 novembre 1960**

Texte officiel suédois.

Enregistré par la Finlande le 26 décembre 1960.

No. 5498. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN FINLAND AND SWE-
DEN CONCERNING FERRY SER-
VICE ACROSS THE MUONIO
RIVER. HELSINKI, 21 NOVEM-
BER 1960

Nº 5498. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA FINLANDE ET LA
SUÈDE RELATIF À UN SERVICE
DE FERRY-BOAT SUR LA RI-
VIÈRE MUONIO. HELSINKI,
21 NOVEMBRE 1960

I

*The Ambassador of Sweden at Helsinki
to the Minister for Foreign Affairs of
Finland*

I

*L'Ambassadeur de Suède à Helsinki au
Ministre des affaires étrangères de
Finlande*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors den 21 november 1960

Herr Minister,

Vid förhandlingar mellan vederbörande fackmyndigheter i Sverige och Finland har enighet uppnåtts om följande förslag till överenskommelse angående färjförbindelse över Muonio älv.

§ 1

Sverige och Finland äro ense om att anordna en färjförbindelse över Muonio älv mellan Vassikkaniemi i Sverige och Muonio i Finland.

Denna förbindelse skall upprätthållas med en lindragen färja, som skall vara stationerad på finska sidan.

§ 2

Finland skall skaffa och underhålla färjan med utrustning, ävensom ombesörja färjtrafikens upprätthållande.

Färjan skall vara utförd av stålplåt med maskineri ombord samt ha en bärförmåga medgivande 15 tons fordonsvikt och 30 tons total last.

Kostnaderna för anskaffning, underhåll och drift av färjan med utrustning skola gäldas av Sverige och Finland med hälften vardera.

§ 3

Sverige och Finland skola vardera inom sitt territorium på egen bekostnad utföra och underhålla de fasta anordningar, vilka färjförbindelsen förutsätter, såsom tillfarter, landningsbryggor samt drag- och styrlintorn.

¹ Came into force on 21 November 1960 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1960 par l'échange desdites notes.

Sverige skall anordna och underhålla telefonförbindelse mellan färjlägena. Kostnaderna härfor skola fördelas lika mellan Sverige och Finland. Vardera staten skall däremot inom sitt område utföra och bekosta för telefonförbindelsen behövliga fasta anordningar i land.

Två roddbåtar skola finnas vid vardera färjläget för säkerställande av fortsatt persontrafik vid driftstopp eller andra tillfällen. Båtarna på finska sidan bekostas av Finland och båtarna på svenska sidan av Sverige.

§ 4

Under den tid älven är tillfrusen skall motorplogad väg anordnas över isen. Vardera staten skall inom sitt område ombesörja och bekosta denna väg.

§ 5

Vägmyndigheterna i Sverige och Finland skola träffa överenskommelse om färjans och utrustningens tekniska data samt om utförandet av de arbeten, som föranledas av färjförbindelsens anordnande.

§ 6

Vederbörande vägmyndigheter i Sverige och Finland skola träffa överenskommelse om övriga anordningar, som färjförbindelsens grundande och upprätthållande förutsätta, bland annat om den ordning, som bör iakttagas vid färjtrafiken, liksom om upprätthållandet av trafiken å vintervägen.

Den svenska regeringen ansluter sig till detta förslag. Under förutsättning, att även den finska regeringen godkänner förslaget, tillåter jag mig föreslå, att denna skrivelse och det svar, som Ni, Herr Minister, behagade tillställa mig, skola utgöra en mellan Sverige och Finland träffad överenskommelse i ämnet att träda i kraft omedelbart.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Gösta ENGZELL

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Helsinki, 21 November 1960

Helsinki, 21 novembre 1960

Sir,

Monsieur le Ministre,

In negotiations between the competent authorities of Sweden and Finland, accord has been reached on the following draft agreement concerning ferry service across the Muonio river.

Les négociations entre les autorités compétentes de la Suède et de la Finlande ont abouti à un projet d'accord relatif au service de ferry-boat sur la rivière Muonio, conçu comme suit :